

Porównanie tłumaczeń Daniela 6:15

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	Wtedy, gdy król usłyszał te słowa, bardzo mu się to nie podobało. I skierował swe myśli na Daniela, aby go wybawić, i aż do zachodu słońca walczył, żeby go uratować.
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Donos ten nie spodobał się królowi. Zaczął się zastanawiać, jak Daniela ochronić. Aż do zachodu słońca robił wszystko, żeby go uratować.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	Ale ci mężczyźni zgromadzili się przy królu i powiedzieli do niego: Wiedz, królu, że prawo u Medów i Persów jest takie, że żadne prawo ani <i>żaden</i> dekret, który król ustanowił, nie może być zmieniony.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	Ale mężowie oni zgromadzili się do króla, i rzekli królowi: Wiedz, królu! iż to jest prawo u Medów i u Persów, aby żaden wyrok i dekret, któryby król postanowił, nie był odmieniony.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	Ale mężowie oni, zrozumiawszy króla, rzekli mu: Wiedz królu, że prawo jest Medów i Persów, aby żadnego wyroku, który król postanowi, nie godziło się odmienić.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Gdy król usłyszał te słowa, ogarnął go smutek; postanowił uratować Daniela i aż do zachodu słońca usiłował znaleźć sposób, by go ocalić.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	Gdy król usłyszał te słowa, bardzo mu się to nie podobało; i zastanawiał się nad tym, jakby Daniela ratować i aż do zachodu słońca starał się go uwolnić.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Gdy król usłyszał te słowa, bardzo się zasmucił i postanowił ratować Daniela. Aż do zachodu słońca starał się go ocalić.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Gdy król usłyszał te słowa, bardzo się zasmucił i myślał o tym, jak uratować Daniela. Aż do zachodu słońca szukał sposobu, by go uratować.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	Gdy król usłyszał [te] słowa, bardzo się zmartwił i postanowił ratować Daniela. Aż do zachodu słońca usiłował go ocalić.
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	Тоді цар, як почув слово, дуже цим засмутився і змагався за Даниїла, щоб його спасти, і аж до вечора змагався, щоб його спасти.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	Ale owi mężowie zgromadzili się u króla i powiedzieli królowi: Wiedz, królu, że jest prawem Medów i Persów, by żaden rozkaz czy wyrok, który król postanowił – nie był zmieniany.
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	W końcu ci krzepcy mężowie weszli gromadnie do króla i mówili królowi: ”Zważ, królu, że u Medów i Persów obowiązuje prawo, iż żadnego rozporządzenia ani ustawy, wydawanych przez króla, nie wolno zmienić”.

